



### *La artesanía textil: de la planta al hilo*

El **lino** y el **cáñamo** son dos plantas textiles cuyo cultivo tuvo gran difusión en Aragón hasta el primer tercio del siglo XX. Eran la materia prima para elaborar los tejidos tras un complejo y arduo trabajo que comenzaba con la recolección y secado de las plantas para extraer la simiente, imprescindible para posteriores sembrados. Después los manojos se sumergían en agua o se depositaban en zonas húmedas, para que fermentasen y fuera más fácil la extracción de la fibra escondida en los tallos. A continuación, comenzaba la laboriosa tarea de obtención de la fibra textil con la ayuda de diversas herramientas, como:

**La gramadera**, herramienta de madera de grandes dimensiones, rompía la corteza del tallo al golpearla repetidamente con un brazo abatible, logrando una primera separación de la fibra interior. Esta tarea llamada **gramar** precisaba de gran fuerza física por lo que solían realizarla los hombres.

**La foracha**, a modo de gran tijera de madera, machacaba el tallo gramado para seguir separando corteza y fibra, en especial para tratar el lino. Tras el forachado se usaba **la espadilla** que, con nuevos golpes, iba depurando a la fibra de los restos de corteza.



Los manojos resultantes del esforachado y del espadado se pasaban y repasaban con **peines o rastrillos** de púas metálicas y daban lugar a las diversas calidades de la fibra. Las mejores, o más finas, eran las que se habían “peinado” mayor número de veces. Tras esta tarea, los copos se colocaban en las **ruecas** –largas varas de madera– para convertirlos en hilo, que se iba enrollando en **los fusos** –más cortos–, manejados con destreza por las mujeres, de modo que se convertía en un hilo continuo.

El **demoré** transformaba el conglomerado del hilado de los husos en madejas, que debían cocerse con agua hirviendo y ceniza para que se blanquease el hilo.

**La devanadera** pasaba las madejas a la forma definitiva de ovillo, presto a ser trabajado en casa por manos femeninas o bien ser entregados al tejedor como materia prima para su telar de bajo lizo.

En casa, la mujer solía coser prendas menores con aguja e hilos, para ello requería de agujas de coser y de media que podían recogerse en **los guardaguñas**.

**Los palillos**, junto con el mundillo –almohadilla cilíndrica– eran los útiles empleados por las mujeres para confeccionar el encaje en la tranquilidad de su hogar.



### *Textile Crafts: from Plant to Thread*



Flax and hemp are two textile plants widely cultivated in Aragon until the first third of the 20<sup>th</sup> century. They were the raw material used to make fabric after complex and arduous work which commenced with the harvesting and drying of the plants in order to extract the seed, essential for subsequent sowings. Afterwards, the bunches were submerged in water or stored in damp areas, so that they fermented and it was easier to extract the fibre from the stems. Next, the laborious task of obtaining the fibre began, with the help of various tools:

The **scutcher**, a large, wooden implement, broke the skin of the stem by beating it repeatedly with a collapsible arm, achieving a first separation of the internal pith. This task, called scutching, needed great physical strength and was carried out by men.

The **foracha**, like large wooden scissors, crushed the dressed stem in order to continue separating the pith and fibre, especially of linen. After crushing, the **swingle** was used to remove the remains of the pith from the fibres.

After crushing and scraping the resulting bundles were combed and re-combed with metal-toothed **combs** or **hackles** which separated the fibres of different quality. The best, or most fine, were those which had been “combed” the greatest number of times. After this, the bundles were wound on the **distaffs** –long wooden staffs– to be made into thread, which was wound around the **spindles** –shorter–, skilfully handled by the women in such a way that it became a continuous thread.



The **demoré** or **reel** transformed the mass of thread into skeins, which had to be steeped in boiling water with ash added to whiten the thread.

The **spool** converted the skeins into balls of thread, ready to be worked at home by the women of the household or given to the weaver as the raw material for his basse lisse loom.

At home, the women usually made small garments by hand, for which they needed sewing and knitting needles which were kept in **needlecases**.

The *palillos* or pins, together with the *mundillo* –a cylindrical pillow– were the tools used by the women to make lace in the peace and quiet of their homes.



# Museo de Zaragoza Etnología

Français

DEUXIÈME ÉTAGE | L'artisanat textile



## L'artisanat textile: de la plante au fil

Le **lin** et le **chanvre** sont deux plantes textiles dont la culture était largement répandue en Aragon jusqu'au premier tiers du XXe siècle. C'est à partir de cette matière première qu'étaient élaborés les tissus à l'issue d'un travail complexe et ardu dont la première étape était la récolte et le séchage des plantes pour en extraire la semence, indispensable aux prochains semis. Ensuite, les bottes étaient plongées dans l'eau (rouissage) ou placées dans des zones humides pour qu'elles fermentent, ce qui rendait plus facile l'extraction de la fibre contenue dans les tiges. Pour obtenir la fibre textile – tâche laborieuse – l'homme avait recours à divers outils:

La **gramadera** est une broie en bois, de grande taille, qui servait à broyer l'écorce de la tige en la frappant à plusieurs reprises à l'aide d'un bras abattable; c'est ainsi que l'on commençait à extraire la fibre intérieure. Le broyage (gramar) exigeant une grande force physique, il était généralement assuré par les hommes.

La **foracha** ressemble à de grands ciseaux en bois avec lesquels on écrasait la tige déjà broyée pour continuer à séparer l'écorce et la chènevotte, particulièrement dans le traitement du lin. C'est le battage. On utilisait ensuite l'**espadilla**, une sorte de planche à teiller pour débarrasser les fibres de tout reste d'écorce.

La filasse obtenue à l'issue du broyage et du battage est ensuite peignée à l'aide d'un **sérançoïr** (**peine**) ou séran à pointes métalliques et produit des fibres de qualités diverses. Les meilleures fibres, les plus fines, étaient celles qui avaient été peignées le plus grand nombre de fois. Les quenouillées sont ensuite placées sur des **quenouilles** (**ruecas**) – de longues tiges en bois – pour être transformées en fils s'enroulant sur les **fuseaux** (**husos**) – de plus petite taille –, maniés habilement par les femmes, pour devenir un seul fil continu.

Le **bobinoir** (**demoré**) transformait l'ensemble des fils des fuseaux en écheveaux. Ceux-ci étaient ensuite cuits dans de l'eau bouillante où étaient filtrées des cendres pour blanchir les fils.



Le **dévidoir** (*devanadera*) permettait de transformer les écheveaux en pelotes, leur forme définitive, prêtes à être utilisées par les maîtresses de maison ou à être remises au tisserand comme matière première pour son métier à tisser de basse-lice.

Chez elles, les femmes cousaient de petites pièces. Elles s'aidaient de fil, d'aiguilles à coudre et à tricoter qu'elles rangeaient dans leur porte-aiguilles (*guardagujas*).

Les femmes réalisaient également de la dentelle à l'aide de fuseaux (*palillos*) et d'un coussin à broder cylindrique (*mundillo*) dans l'atmosphère paisible de leur foyer.

